

Псалом 88 (89) в четвертом видении Перпетуи

Владимир В. Степанов

*Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет,
Москва, Россия, stepanovvladimir@gmail.com*

Аннотация. В статье исследуется четвертое видение Перпетуи из раннехристианского памятника «Страсти Перпетуи и Фелицитаты» (“*Passio Perpetuae et Felicitatis*”), посвященное ее сражению с Египтянином. Мы выявляем литургические аллюзии в отрывке, где помощники помазывают Перпетую елеем, устанавливая связь с псалмами, особенно с псалмом 88 (89). Мы особенно выделяем термин *ἀντιλήμτωρ*, который подчеркивает роль Бога как помощника в псалмах, и его появление в видении. Помазание елеем в видении Перпетуи сравнивается с новозаветными контекстами, где оно служит целям экзорцизма и исцеления. В статье рассматривается литургическое значение помазания елеем, которое служит защитой от поражения и способствует изгнанию дьявола. Высказывается предположение, что термин *ἀντιλήμτωρ* мог появиться в видении Перпетуи из литургической практики или Псалтыри. Анализируя связи с Псалмом 88 (89), мы обнаруживаем параллели в победной песне Перпетуи, образе Ланисты, держащего жезл, и победе над Египтянином, который отсылает к Рааву в псалме. Превращение Перпетуи в мужчину связано с образом Давида в 88 (89) псалме, что подчеркивает ее роль как царявноначальника. Образ Египтянина связан с образами Голиафа и Фараона из пророчества Иезекииля. В статье делается вывод, что эти пересечения между видением и Псалмом 88 (89), такие как использование специфических терминов, помазание и победная тематика, скорее всего, не случайны и могут свидетельствовать о неосознанном влиянии. Предполагается, что греческая версия видения содержит более узнаваемые литургические аллюзии, чем латинская. В выводах содержатся ключевые моменты подробного анализа связей между видением Перпетуи и 88 (89) Псалмом, подчеркивается значимость этих пересечений для понимания богословского и литургического контекста видения.

Ключевые слова: Перпетуя, Давид, помазание, 88 (89) Псалом, превращение, видение

Для цитирования: Степанов В.В. Псалом 88 (89) в четвертом видении Перпетуи // *Studia Religiosa Rossica: научный журнал о религии.* 2024. № 1. С. 137–153. DOI: 10.28995/2658-4158-2024-1-137-153

The fourth vision of Perpetua and Psalm 88 (89)

Vladimir V. Stepanov

*Saint Tikhon's Orthodox University of Humanities
Moscow, Russia, stepanovvladimir@gmail.com*

Abstract. The paper explores the fourth vision of Perpetua from the early Christian work “*Passio Perpetuae et Felicitatis*”, focusing on her battle with an Egyptian. We identify liturgical allusions in the passage where Perpetua is anointed with oil by her helpers, drawing connections to Psalms, especially Psalm 88 (89). The term “ἀντιλήπτωρ” is highlighted, linking it to God’s role as a helper in Psalms and its appearance in the vision. The anointing with oil in Perpetua’s vision is compared to New Testament references, where it serves purposes of exorcism and healing. The paper delves into the liturgical significance of oil, connecting it to the defense against defeat and the exorcism of evil. The paper suggests that the term “ἀντιλήπτωρ” may have entered Perpetua’s vision through liturgical practices or the Psalter. Connections to Psalm 88 (89) are analyzed, with parallels found in Perpetua’s victory song, the image of a Lanista, and the defeat of an Egyptian reminiscent of Rahab in the Psalm. The transformation of Perpetua into a man is linked to the image of David in Psalm 88 (89), highlighting her role as a king-military commander. The image of the Egyptian is related to the images of Goliath and Pharaoh from Ezekiel’s prophecy. The paper concludes that these intersections between the vision and Psalm 88, such as the use of specific terms, anointing, and victorious themes, are not likely accidental and may indicate an unconscious influence. The Greek version of the vision is suggested to contain more recognizable liturgical allusions than the Latin version. The findings encapsulate the key points of a detailed analysis of the connections between Perpetua’s vision and Psalm 88 (89), highlighting the significance of these intersections in understanding the theological and liturgical context of the vision.

Keywords: Perpetua, David, anointing, psalm 88 (89), transformation, vision

For citation: Stepanov, V.V. (2024), “The fourth vision of Perpetua and Psalm 88 (89)”, *Studia Religiosa Rossica: Russian Journal of Religion*, no. 1, pp. 137–153, DOI: 10.28995/2658-4158-2024-1-137-153

В состав раннехристианского памятника «Страсти Свв. Перпетуи, Фелицитаты и с ними пострадавших» (*Passio Perpetuae et Felicitatis*; начало III в.; далее – «Страсти» или “*Passio*”) входит описание ряда видений, четыре из которых описывает в своих тюремных записях главная героиня произведения – Перпетуя. В данной статье я исследую четвертое видение Перпетуи, фокусируясь на

сцене ее схватки с Египтянином (X, 1 – X, 13). Особое внимание уделяется эпизоду, в котором помощники (ἀντιλήμτορες) Перпетуи натирают ее маслом (X, 6). В этом контексте я обнаруживаю несколько литургических аллюзий, которые представляют ключ к пониманию загадочного превращения Перпетуи в мужчину. Мой подход к интерпретации данного превращения базируется на анализе литургических элементов, встречающихся в описанном событии.

Во-первых, в названной сцене выделяется мотив поддержки и помощников. В самом деле, чтобы назвать помощников, потребовалось три латинских термина (adiutores, fautores, favisores) и четыре греческих (ὑπουργούντων, ὑπρέται καὶ σπουδασταὶ, οἱ ἀντιλήμτορες). Помощники Египтянина названы “adiutores” (в греческом тексте на этом месте стоит причастие ὑπουργούντων). Помощники Перпетуи тоже названы “adiutores”, а также “fautores mei” (по-гречески они же ὑπρέται καὶ σπουδασταὶ ἐμοὶ соответственно) и “favisores mei” (по-гречески οἱ ἀντιλήμτορες μου).

Я полагаю, что эти лексемы появляются в этом видении под влиянием текста Псалма 88 (89) и его использования в литургической практике ранней Церкви. Термин ἀντιλήμτορ используется в текстах Септуагинты или смежных с ними текстах (например, Первая книга Еноха и Псалмы Соломона¹) 21 раз, из которых 16 – в псалмах². В Псалме 88(89) (табл. 1) упоминается помазание Давида священным елеем, причем Бог именуется его «помощником, заступником» (ἀντιλήμτωρ).

Таблица 1

Греческий текст и русский перевод
фрагментов псалма 88 (89)

<i>Греческий текст</i>	<i>Перевод</i>
Пс. 88:21 εἶρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.	Пс. 88:21 «Я нашел Давида, раба Моего, и помазал его священным елеем».

¹ Когда иудео-эллинистический автор I в. до н. э. пишет «Псалмы Соломона», то он для встраивания в стиль библейских псалмов тоже использует слово ἀντιλήμτορ (Псалмы Соломона 16:4).

² 2 Сам. 22:3; Иф. 9:11; Пс. 3:4; Пс. 17:3; Пс. 41:10; Пс. 45:8; Пс. 45:12; Пс. 53:6; Пс. 58:10; Пс. 58:17; Пс. 58:18; Пс. 61:3; Пс. 61:7; Пс. 88:27; Пс. 90:2; Пс. 108:12 (здесь, возможно, о человеке); Пс. 118:114; Пс. 143:2; Сирах. 13:22; 1 Енох 103:9; Псалмы Соломона 16:4.

Окончание табл. 1

<i>Греческий текст</i>	<i>Перевод</i>
Пс. 88:27 αὐτὸς ἐπικαλέσεται με πατήρ μου εἰ σὺ θεὸς μου καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου.	Пс. 88:27 «Он будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и твердыня ³ спасения моего».

В описании сцены, где помощники помогают Перпетуе раздеться перед схваткой, в греческом тексте “Passio” библейские аллюзии более заметны, чем в латинском (табл. 2). В этой сцене, как и в псалме, присутствуют помощники, которые натирают Перпетую маслом.

Таблица 2

Латинский и греческий тексты X, 7 «Страстей»
и перевод

<i>Латинский текст и перевод</i>	<i>Греческий текст и перевод</i>
X.7. Et expoliata sum, et facta sum masculus, et coeperunt me fautores mei oleo defricare, quomodo solent in agone; et illum contra Aegyptium video in afa volutantem. И сняли с меня одежду, и я сделалась мужчиной. И начали мои сподвижники натирать меня маслом, как обычно это делается для агона. И вижу перед собою того Египтянина, катающегося в пыли.	X.7. Καὶ ἐξεδύθην, καὶ ἐγενήθην ἄρρην · καὶ ἤρξαντο οἱ ἀντιλήμπτωρες μου ἐλαίῳ με ἀλείφειν, ὡς ἔθος ἐστὶν ἐν ἀγῶνι · καὶ ἀντικρὺς βλέπω τὸν Αἰγύπτιον ἐκεῖνον ἐν τῷ κονιορτῷ κυλιόμενον. И я была раздета, и оказалась мужчиной, и начали мои сподручники, как это принято на состязании, натирать меня маслом. И вижу перед собою того Египтянина, катающегося в пыли.

В Новом Завете дважды идет речь о елеосвящении, которое имеет две функции: изгнание бесов и исцеление. Так, у Марка елеосвящение совершает сам Иисус, и это действие ведет к изгнанию бесов, то есть является актом экзорцизма (табл. 3).

³ Синодальный перевод дает *твердыня* с оригинального еврейского *скала* רֶשֶׁת.

Таблица 3

Греческий, латинский и русский тексты Евангелия от Марка 6:13

<i>Греческий текст</i>	<i>Латинский текст</i>	<i>Русский текст</i>
Μκ 6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἠλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον	Μκ 6:13 et daemonia multa eiciebant et unguebant oleo multos aegrotos et sanaban	Μκ 6:13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли.

В древности термин «елей радования» мог трактоваться как символ помазания Святым Духом и знак экзорцизма в отношении приближающегося к Крещению [Ткаченко 2008, с. 292]. В жесте, который использовала Перпетуя, соединив руки таким образом, чтобы сцепить их пальцами (*iunxi manus, ut digitos in digitos mitterem*; Pass. Perp. X, 11), можно усмотреть элементы экзорцизма⁴. Например, в документе, регулирующем обряд экзорцизма “*De Exorcismis et supplicationibus quibusdam*” («Экзорцизм и некоторые молитвы», 1998), в разделе “*Impositio manuum*” (Возложение рук) содержатся следующие указания: «Тогда экзорцист кладет руки на голову бесноватого верно и произносит» (*Tum exorcista manus super caput fidelis vexati imponit ac dicit*; 53). Также в обряде присутствует жест сплетения рук: «Он соединяет руки и, вместе с находящимися рядом, завершает возгласом» (*Iungit manus et una cum adstantibus concludit acclamatione*; 57).

В Послании Иакова елеосвящение служит исцелению. В видении Перпетую (табл. 4⁵) натирают маслом перед смертельно опасным поединком с Египтянином (*oleum defricare*). Эта под-

⁴ В «Апостольских постановлениях» возложение рук на головы оглашаемых, ожидающих крещения и крещаемых, не упоминается переплетения пальцев (19–21), вопрос об этой детали заслуживает специального исследования. Но при приготовлении к крещению возложение руки на голову сопровождается заклинание всяких чуждых, чтобы изгнать их навсегда, т. е. является частью экзорцизма.

⁵ Поскольку в сознании Перпетуи, вероятнее всего, был греческий, а не латинский текст Послания Иакова, латинские цитаты в этой и других таблицах приводятся без учета разночтений, которые могли быть в текстах, доступных христианам начала III в. (см., например: *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel. Bd. 26/1 / Hrsg. von W. Thiele. Freiburg: Herder, 1956–1969. S. 60–61*).

готовка к борьбе относится только внешне к спортивному обиходу. Состязание Перпетуи с Египтянином имеет вид панкратиона, но символически это – «духовная брань», как понимает это, и сама Перпетуя («И поняла, что мне предстоит биться не со зверьми, а против дьявола»; X, 14). Таким образом, помазание маслом имеет псевдопрагматический смысл – сделать тело скользким, тогда как богословско-литургический смысл, восходящий к Новому Завету, иной: защита от поражения и изгнание дьявола (Египтянина).

Таблица 4

Греческий, латинский
и русский тексты 5:14 Послания Иакова

Греческий текст	Латинский текст	Русский текст
Иак 5:14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.	Иак 5:14 infirmatur quis in vobis inducat presbyteros ecclesiae et orent super eum unguentes eum oleo in nomine Domini.	Иак 5:14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

Как уже было написано выше, термин ἀντιλήμπτωρ – это септуагинтизм, особенно часто встречающийся в псалмах. У языческих авторов он практически не используется. Помимо Септуагинты и поздних христианских авторов, он встречается только несколько раз в папирусах из эллинистического Египта, в которых речь идет о римском чиновнике⁶ или о царской паре (фараоне и его жене)⁷. Также этот термин фигурирует в раннеримских прошениях к наместнику, будь то главному префекту или главе какого-то маленького города⁸. Один из папирусов содержит псалом, известный по Септуагинте⁹.

⁶ См., например: Aegyptische Urkunden aus den Koeniglichen Museen zu Berlin (=BGU, Berliner griechischer Urkunden). Bd. 4. Berlin: F.W. Weidemann, 1912. No. 1138, 19.

⁷ Urkunden der Ptolemäerzeit. Bd. 1: Papyri aus Unterägypten. Berlin; Leipzig: W. de Gruyter, 1927. No. 14, 18.

⁸ BGU IV. No. 1139, 17; 1182; 1200, 25.

⁹ Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten, Bd. 1. Strassburg: K.J. Trübner, 1915. No. 1579. (В папирусе переписан 91(90) Псалом.)

В Новом Завете этого слова нет, но есть глагол ἀντιλαμβάνομαι (помогать, поддерживать), от которого оно образовано. Возможно, ἀντιλήπτωρ – это местный египетский диалектизм. В Вулгате ему соответствует латинское “susceptor”. В древних доиеронимовских переводах Священного Писания на латинский, известных как *Vetus Latina*, ἀντιλήπτωρ иногда переводят как “adiutor” (например, в мосарабской и амвросианской псалтырях; а также в комментариях на псалмы Арнобия Младшего, написанных, предположительно, раньше 428 г. н. э. в Африке, и Мученичестве святых пресвитера Маммария и вместе с ним пострадавших в Нумидии, около 304 г.)¹⁰.

В Септуагинте и в смежных текстах определение ἀντιλήπτωρ прилагается, как правило, к Богу¹¹, причем 16 раз – в псалмах. Помимо псалмов, оно встречается также во Второй книге Самуила, Книге Юдифи и апокрифических Книге Еноха и Псалмах Соломона, а также у раннехристианских авторов (например, у Климентя Римского в Первом Послании к коринфянам: «Мы просим, Господь, чтобы Ты стал нам помощником и помощью» (Ἀξιούμην σε, δέσποτα, βοηθὸν γενέσθαι καὶ ἀντιλήπτορα ἡμῶν; 1 Клим 59:4).

Трижды ἀντιλήπτωρ как эпитет Христа используется в литургии «Апостольских постановлений»: γενοῦ ἀντιλήπτωρ τοῦ λαοῦ σου τούτου (Lit. ap. Const. App. 8.11.5); ἀντιλήπτωρ (Ibid. 8.13.10); βοηθός καὶ ἀντιλήπτωρ (Ibid. 8.12.45)¹².

Возможно, это слово греческого Священного Писания, вошедшее затем в лексикон христианских писателей, пришло к Перпетуе из псалмов, которые пелись во время литургии, или из самой литургии. Сказать точно сложно, потому что в саму литургию оно попало, несомненно, из Псалтири. Однако редким словом, за которым можно видеть отсылку к псалму или даже литургической практике, является не латинский “adiutor”, но ἀντιλήπτωρ, а это слово находится в переводе, а не оригинале видения Перпетуи, в то время как оригиналом я, как и большинство исследователей, считаю латинский текст¹³. Богослужение было греческим всюду, в том числе в Карфагене, полностью или в большой мере, поэтому эти термины воспринимались Перпетуей в их оригинальной форме, без перевода, учитывая ее отличное знание греческого языка. Не забудем, что в тексте самого “Passio” есть указание, что Перпетуя отлично знала греческий («И Перпетуя заговорила с ними по-гречески»; XIII, 4).

¹⁰ По базе данных “Vetus Latina Database” издательства “Brepols” (*Vetus Latina Database* – Online. URL: <https://www.brepols.net/series/vld-o>).

¹¹ В 108-м псалме речь, возможно, идет о человеке, а не о Боге.

¹² См.: *Les Constitutions apostoliques / intr., trad. et notes par M. Metzger* (= *Sources chrétiennes*. Т. 320, 329, 336). Р.: Éditions du Cerf, 1992.

¹³ См. подробнее: [Брагинская 2022, с. 52; Лебедев 2022, с. 37–38].

Приведенные выше цитаты из Псалма 88 (89) представляют особый интерес при сравнении с текстом “Passio”, поскольку в них соединяется именование Бога ἀντίλημτωρ и помазание Давида елеем (правда, вместо ἀλείφω «используется χρίω»).

Бог, выступая как «помощник» (ἀντίλημτωρ), натирает маслом Давида. А у нас «помощники» (favisores, в греч. – ἀντίλημτωρες) натирают маслом Перпетую. И потом эти же помощники запели победную песнь (fautores mei psallere, X, 12). Мне кажется возможным, что Перпетуя слышит во сне, что они запели Псалом 88 (89), потому что в этом псалме тоже есть тема помощи (она выражена разными словами) и тема помазания. Также обращает на себя внимание тот факт, что в данном псалме дважды встречаются однокоренные слова ἀντίλημψις (19-й стих) и συναντίλημψεται (22-й стих), которые передают разные (не однокоренные) еврейские слова¹⁴. Мотив Божьей помощи подкрепляется также словом βοήθεια, встречающимся в 20-м и 44-м стихах 88 (89) Псалма. 39-й и 52-й стихи – включают слово «помазанный» (χριστός). В Септуагинте еврейский глагол πῶψη в значении ритуального помазания (на царство, священство) может передаваться и как ἀλείφω (Чис. 3:3, Исх. 40:15), и как χρίω (4 книга Царств, Псалтирь, Числа. и др.). В латинском тексте он передан как defricare (у этого слова нет литургических коннотаций). Только в Амвросианской рукописи стоит perungere, которым обычно переводят в Вульгате ἀλείφω и χρίω.

На наш взгляд, не случайно в видении помощники поют псалом (X, 12). Перпетуя не говорит, какой это псалом, но греческий переводчик понял “psallere” как ликующую песнь (ἐγαυρίων). Конечно, Перпетуя слышит пение во сне, и невозможно ожидать, что она укажет, какой именно псалом поют ангелы. Однако детали из этого псалма присутствуют в видении. Именно победная песнь поется в Псалме 88 (89) вплоть до 39-го стиха, а пение псалма сторонники Перпетуи начинают после ее победы.

Можно также отметить еще одну бросающуюся в глаза деталь “Passio”: муж огромного роста (по мнению многих комментаторов, это Христос [Amat 1996, p. 226; Heffernan 2012, p. 264–265]) в видении Перпетуи держит жезл (virga, ῥάβδος X, 8.). В Псалме 88 (89) Бог угрожает беззаконникам тоже жезлом (табл. 5). Причем образ Бога, держащего жезл как олицетворение его силы, встречается в псалмах довольно редко: кроме Псалма 88 (89), еще только в пяти других (Пс 22:4; Пс 44:7; Пс 73:2; Пс 109:2; Пс 124:3).

¹⁴ Таким образом, только в Септуагинте ἀντίλημτωρ, ἀντίλημψις и συναντίλημψεται являются однокоренными, а в еврейском масоретском тексте нет.

Таблица 5

Греческий, латинский
и русский фрагменты тексты 88 (89) Псалма

<i>Греческий текст</i>	<i>Латинский текст</i>	<i>Русский текст</i>
Пс 88:33 ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν καὶ ἐν μάστιγι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν	Пс 88:33 visitabo in virga scelera eorum et in flagis iniquitatem eorum	Пс 88:33 посетую жезлом беззаконие их, и ударами – неправду их

Помимо этого, в Псалме 88 (89) Бог беседует с Давидом в видении (ἐν ὄρασει, 88:20; табл. 6). Перпетуя называет по-гречески и однокоренным словом только четвертое из своих видений (video in hogomate, βλέπω ὄραμα; X, 1), именно то, где она борется с Египтянином.

При этом Бог говорит о себе от имени Давида: «Ты помощник спасения моего» (ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου, 88:27)¹⁵. Для Перпетуи Господь также выступает помощником, награждая ее поцелуем после победы над Египтянином: «И Он поцеловал меня и сказал: “Дочь моя, мир с тобою”» (X, 13).

Таблица 6

Греческий, латинский
и русский фрагменты текста Псалма 88 (89)

<i>Греческий текст</i>	<i>Латинский текст</i>	<i>Русский текст</i>
Пс. 88:20 τότε ἐλάλησας ἐν ὄρασει τοῖς ὁσίοις σου καὶ εἶπας ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν ὑψῶσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.	Пс. 88:20 tunc locutus es in visione sanctis tuis et dixisti posui adiutorium in potentem exaltavi electum de plebe mea.	Пс. 88:20 Некогда говорил Ты в видении святому Твоему, и сказал: «Я оказал помощь мужественному, вознес избранного из народа» ¹⁶ .

¹⁵ По наблюдению А.С. Десницкого, в «Псалтири» Бог довольно редко говорит в перволичной форме от лица персонажа (т. е. sermocinatio – говорение от имени персонажа), и это одно из немногих таких мест (*Десницкий А.С. Псалтирь. Псалом 88 // Youtube-канал «Библия и толкования – Экзегет.ру»*. URL: <https://youtu.be/1XztJ-Q075o>, 2:42 [дата обращения 24.11.2023]).

¹⁶ Вероятнее всего, псалмопевец имеет в виду исход евреев из Египта, где Бог даровал избранному народу победу над египтянами.

В масоретском тексте Псалма 88 (89) Бог побеждает Раав, морское чудовище, мифического морского змея (табл. 7). Септуагинта переводит это как гордый/надменный *ὑπερήφανον* (Пс 88:11), однако некоторую связь между морским змеем, Раав и Египтом можно проследить и в Септуагинте (Ис 30:7, 51:9; Пс 86:4), т. е. Раав – это одновременно морское чудовище, и Египет, и образное воплощение гордости/надменности.

Таблица 7

Греческий, еврейский
и русский фрагменты текста Псалма 88(89)

<i>Греческий текст</i>	<i>Еврейский текст</i>	<i>Русский текст</i>
Пс 88:11 <i>σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου</i>	Пс 89:11 אַתָּה דָּכַאתָ כְּחַלְלֵי רַהַב בְּזַרְעַ עֲזָרָה בְּזַרְעַ אוֹיְבֶיךָ	Пс 88:11 Ты низложил Раава, как пораженного; крепкою мышцею Твоею рассеял врагов Твоих.

Теми же характеристиками – чудовищности и гордости, а также связью с Преисподней – Египтом христианская традиция наделяет Сатану, т. е. Египтянина из видения Перпетуи. В «Мученичестве» человек огромного роста (как уже говорилось, многими за этой фигурой усматривается Христос) воодушевляет Перпетую на битву с ужасным Египтянином, которого она одолевает с Божьей помощью. Египтянин из видения Перпетуи (X, 7. Αἰγύπτιον ἐκεῖνον ἐν τῷ κονιορτῷ κυλιόμενον/ et illum contra Aegyptium video in afa volutantem) извивается в пыли как змея. Одно из значений глагола *kŭliűo* «клубиться, ползти (о змеях)» (например, Феокрит. 24.18) напоминает о Раав из Псалма 88 (89). Образ Египтянина отсылает нас также к змею из первого видения Перпетуи. Она попирает голову Египтянина так же, как раньше попирала голову змея (IV, 7 и X, 10: *calcavi illi caput / ego autem illi calcibus faciem caedebam*).

Эти пересечения с Псалмом 88 (89) позволяют предположить, что образы псалма сказались в образах видения Перпетуи как его *disiecta membra*. Возможно, что даже превращение Перпетуи в мужчину тоже отсылает к образу Давида из Псалма 88 (89), и в этом видении Перпетуя превращается не вообще в мужчину, а именно в Давида. В итоге на брань с Египтянином она идет именно как царь-полководец.

Дальнейшая роль Псалма 88 (89) в раннехристианскую эпоху чрезвычайно велика. Он служил обоснованием для апостольского преемства. «Я помазал Давида», – говорится в псалме. Помазание Давида и его детей как бы превосходит апостольское преемство. Можно с некоторой уверенностью сказать, что именно этот псалом входит в число наиболее известных, его часто цитируют раннехристианские авторы¹⁷.

Далее хотелось бы дополнить сравнение поединка Перпетуи, превратившейся во сне в мужчину, с дьяволом в облике Египтянина, еще несколькими библейскими образами, подкрепляющими предположение о влиянии ветхозаветных текстов на видение Перпетуи. Несмотря на большое внимание к этой сцене из видения Перпетуи в обширной литературе в области психоанализа и гендерных исследований¹⁸, я предлагаю альтернативную интерпретацию превращения Перпетуи в мужчину в ее четвертом видении, в которой ведущую роль играет вопрос о насыщенности ее сознания библейскими образами.

В центре внимания в четвертом видении находится поединок человека с силой, превосходящей его, – с гигантом или божественным существом. Можно увидеть параллели между данным поединком и поединком Давида с Голиафом, самым известным сражением в Библии. Во всей Септуагинте глагол *μωνομαχέω* употребляется два раза, причем оба контекста связаны с Давидом и Голиафом (Первая книга Царств и неканонический 151 псалом, оригинал которого в другой редакции найден в Кумране [Sanders 1963, pp. 73–86, табл. 8]).

Таблица 8

Фрагменты текста Первой книги Царств и Псалма 151

<i>Первая книга Царств</i>	<i>Псалом 151</i>
1 Цар 17:10 И сказал Филистимлянин: сегодня я посрамлю полки Израильские; дайте мне человека, и мы сразимся (<i>μωνομαχήσομεν</i>) вдвоем	Пс. 151:1 Псалом, собственноручно написанный Давидом, вне числа, о том, как он сразился (<i>ἐμωνομάχησεν</i>) с Голиафом, я был меньший между братьями моими и юнейший в доме отца моего; пас овец отца моего

¹⁷ См.: например: *Aug. Enarr. in Psalm. 88.*

¹⁸ См.: например: [Rousselle 1987; Boswell 1995; Эдингер, фон Франц 2016]. Однако обоснование мужского облика христианина можно найти и непосредственно в раннехристианском богословии мученичества. У Мефодия Олимпского (IV в.) присутствует мысль, что Церковь рождает младенца мужского пола и всякий получает черты, образ и мужественный вид Христа; *Meth. Olym. Symp. 8, 8).*

Можно отметить удивительный факт, что сам акт мученичества Перпетуи, Фелицитаты и с ними пострадавших, когда их отдали на растерзание диким зверям, также охарактеризован в греческом тексте “Passio” термином «единоборство» (μονομαχίαν, XVIII.3). Как уже было замечено ранее, Перпетуя, видя во сне свое единоборство в Египтянином, осознает, что это предвестие ее будущего мученичества, так что вся сцена казни приобретает символическое значение как битва между добром и злом, Богом и Дьяволом. В греческой культуре гладиаторов часто называли μονομάχος, что означает буквально «единоборец». Этим же словом в греческой версии обозначается ретиарий, который нанес Перпетуе coup de grâse.

Прежде всего, следует обратить внимание на то, что как в случае с Давидом, так и с Перпетуей слабый противник сражается с сильным, но в конце концов его одолевает. Хотя данный мотив часто встречается в Библии, сам термин «единоборство» представляет собой редкость в библейском тексте.

Интересные аналогии со сценой поединка Египтянина и Перпетуи обнаруживаются в сохранившихся фрагментарно альтернативных Септуагинте ревизиях или переводах Аквилы и Симмаха, которые, вероятно, использовались в древней Церкви. В указанных текстах отмечается замена термина «бороться» (ἐπάλασεν в Септуагинте Быт 32:24–25) на «катался» (ἐκυλίετο ἀνὴρ μετ’ αὐτοῦ), причем в рукописях Аквилы фигурирует вариант с использованием глагола ἐκονίετο (κονίω – кататься в пыли) Этот же глагол также представлен в греческом переводе «Страстей», где описывается Египтянин: «И вижу того египтянина, напротив, катающегося в пыли» (βλέπω τὸν Αἰγύπτιον ἐκείνον ἐν τῷ κονιортῷ κυλιόμενον/ Aegyptium video in afa volutantem; X, 7). Стоит отметить, что в латинской версии памятника данная реминисценция отсутствует.

В Первой книге Царств описывается момент, когда Самуил помазывает Давида на царство, предшествующий поединку с Голиафом (1 Цар 16:13). В «Страстях» помощники помазывают Перпетую перед сражением с Египтянином (X, 7). Этот обряд, помимо практической функции обеспечения скольжения тела, обладает также символическим значением, поскольку помазание осуществляется ангелоподобными существами. В свою очередь, Давид идет на Голиафа, уже зная, что он помазанный царь. Схожую динамику демонстрирует Перпетуя, вступающая в битву с Дьяволом после помазания.

Сравнивая сюжет, можно выделить параллель между Саулом, воодушевляющим Давида перед сражением с Голиафом, и Помпонием, который воодушевляет Перпетую в аналогичной ситуации в четвертом видении (табл. 9).

Таблица 9

Сравнение фрагментов текста
Первой книги Царств и «Страстей»

<i>Первая книга Царств</i>	<i>«Страсти»</i>
И сказал Саул Давиду: иди, и да будет Господь с тобою (1 Цар 17:37).	Не бойся: здесь я с тобою и с тобою буду страдать и бороться (X, 4).
«И одел Саул Давида в свои одежды, и возложил на голову его медный шлем, и надел на него броню. И опоясался Давид мечом его сверх одежды и начал ходить, ибо не привык к такому вооружению; потом сказал Давид Саулу: я не могу ходить в этом, я не привык. И снял Давид все это с себя (1 Цар 17:38–39).	И сняли с меня одежду (<i>exproliata sum</i>) (X, 7).

Судя по всему, в видении Перпетуи Помпоний символизирует Христа, и героиня следует за ним на бой как за Христом [Heffernan 2012, p. 255]. Фраза «Господь» или «Бог с тобой» встречается в Библии всего 8 раз¹⁹, что подчеркивает ее редкость и особенное значение, связанное с божественным присутствием. Давид, готовясь к бою с Голиафом, снимает с себя все предложенные доспехи, отказываясь использовать тяжелое военное снаряжение, и остается в пастушеской одежде (1 Цар 17:38–39).

В четвертом видении Перпетуи с нее тоже снимают одежды (X, 7). Однако в данном случае различие заключается в том, что Давид самостоятельно снял с себя доспехи, в то время как Перпетую раздевают помощники. В отношении этого действия используется причастие «*exproliata*», которое буквально обозначает «снять доспехи»²⁰. Использование этого технического термина, на наш взгляд, подчеркивает аналогию с военным единоборством Давида и Голиафа.

¹⁹ Быт 26:28; Нав 1:9; Суд 6:12; 1 Цар 20:13; 2 Цар 7:3; 1 Пар 22:11; 1 Пар 22:16; Лк 1:28.

²⁰ Ср., например: *Liv.* I, 10; *Verg. Aen.* 6, 855 (это слово обычно используется для описания того, как снимают доспехи и вооружение с побежденного неприятельского полководца).

Перед формализованным поединком обычно становится известными условия боя. В Библии, в книге, Голиаф, представляющий Филистимлян, предложил полкам Израильским выбрать среди них человека для единоборства (1 Цар 17:8–9). Если выбранный воин сможет победить Голиафа, то Филистимляне будут рабами Израиля, а если Голиаф одолеет выбранного, то Израильтяне будут рабами Филистимлян. В первом случае два исхода битвы предлагает Голиаф, один из сражающихся, а в «Страстях» условия поединка оглашает муж огромного роста, который не участвует в единоборстве. Несмотря на это различие, сам факт объявления условий придает сходство рассматриваемым эпизодам.

В Первой книге Царств описывается момент, когда Давид, одержав верх над Голиафом, приближается к нему и наступает на Филистимлянина, а затем берет его меч (1 Цар 17:51). Аналогично, в «Страстях» Перпетуя во время своего единоборства с Египтянином также наступает ему на голову (X, 11). Действие Давида и Перпетуи символизирует победу над противником в схватке, подчеркивая их триумф.

В контексте сравнительного анализа образов Голиафа и Египтянина в Первой книге Царств и «Страстях» стоит обратить внимание на две возможные линии ассоциаций. В библейском тексте, а именно в Септуагинте, описание брони Голиафа включает термин *θώρακα ἀλυσίδων* (кольчуга из цепочек, 1 Цар. 17:5). Однако в переводах Аквилы, Симмаха и Феодотиона присутствует чешуйчатая броня (*φοῦδωτός* или *λεπίδωτός*), а в латинском переводе (Итале) используется термин “*lorica squamata*” (чешуйчатая броня)²¹. Вместе с тем образ Египтянина (Дьявола) ассоциируется со змеем. Дополнительная линия ассоциаций связывает библейские коннотации Египтянина – пресмыкающегося в пыли, как змея, и попираемого пятой в голову, с образом врага, представленного Египтянином с большой буквы, т. е. Фараоном. Пророчество Иезекииля (Иез. 29:3) описывает Фараона как «большого змея», лежащего среди своих рек, который говорит о своем владычестве. В данном пророчестве упоминается слово «чешуя», которое, в свою очередь, редко встречается в еврейских текстах (оно употребляется в книгах Второзаконие и Левит при описании кошерной рыбы), причем во множественном числе оно употреблено только два раза: при описании Голиафа и Фараона из пророчества Иезекииля.

Это обстоятельство может указывать на то, что на образ дьявола-Египтянина оказал влияние библейский образ Фараона как

²¹ По базе данных “Vetus Latina Database” издательства “Brepols” (Vetus Latina Database – Online. URL: <https://www.brepols.net/series/vld-o>).

чешуйчатого морского чудовища, змея. В этом образе можно увидеть аллюзию на борьбу евреев с врагами из народов моря (филистимлянин Голиаф, облаченный в чешуйчатую броню, вооружен как враг-критянин [Сафронов 2022, с. 1051]). Таким образом, Перпетуя создает образ чудовища: народы моря и Фараон как речное чудовище облачены в чешую, но если в одном случае речь действительно идет о доспехах, то в другом случае это шкура.

Следует выделить три значимые параллели с единоборством Давида и Голиафа в видении Перпетуи. В первую очередь, выделяется сцена борьбы Давида с Голиафом. И Давид, и, соответственно, Иисус как Сын Давидов помазаны. Перпетуя, вступая в общение с Христом, тоже становится участницей этого помазания. Этот аспект проявляется в ее видении, где она избрана для победы над Египтянином так же, как Давид был избран для победы над Голиафом. Второй важный момент заключается в том, что Перпетуя наступают на Египтянина так же, как Давид – на поверженного Голиафа. Третий аспект связан со снятием одежды. Полуобнаженность Давида оказывается такой же поразительной, как и отсутствие одежды у Перпетуи, потому что в отличие от всех остальных персонажей, будь то братья, Саул или Ионафан, облаченные в броню, Давид предстает перед ними в пастушьей повязке и с пращей на бедре.

Итак, я суммирую мои наблюдения. Термин ἀντιλήμτωρ встречается в Септуагинте, литургии и греческой версии видения Перпетуи. Как в Псалме 88 (89) для Давида, так и в видении Перпетуи упоминается помазание елеем. Оба текста пронизаны духом победы: в обоих произведениях идет речь о победе и исполнении победной песни. В псалме упоминается жезл в руках Бога, что пересекается с образом жезла в руках Ланисты из “Passio”. И в псалме, и в “Passio” есть указания на видение (ἐν ὁράσει в Псалме 88 (89), “video in horomate / βλέπω ὄραμα” в видении Перпетуи). В обоих текстах присутствует образ Бога как помощника. Фигура Раав из Псалма 88 (89) схожа с образом Египтянина, ассоциированного со змеем в видении героини. Поединок Перпетуи с Египтянином явно смоделирован по образу битвы Давида с Голиафом. Противник Перпетуи воспроизводит образ Голиафа и Фараона, сама же она превращается во сне не просто в мужчину, но в Давида.

Такое количество совпадений не может быть случайным, а говорит о влиянии, возможно, о бессознательной реминисценции. Проникновение знакомых образов в сон в преображенном виде не является сознательным цитированием, их появление не контролируется сновидцем. И хотя концентрация мотивов из Псалма 88 (89) сопоставима с тем, что обычно понимается как сознательные отсылки, их характер, произвольный и рассредото-

ченный, скорее говорит о бессознательном процессе, в который входит и отождествление героини с Давидом. Однако поскольку текст видения записан Перпетуей и переписывался общиной, а затем его включили в полный текст “Passio”, также нет ничего необычного в возможности сознательного обыгрывания самой Перпетуей или последующим редактором памятника образов и слов из Псалма 88 (89).

Литература

- Брагинская 2022 – *Брагинская Н.В.* Сколько сомучеников было у Перпетуи и Фелицитаты? // Acta Linguistica Petropolitana. 2022. Т. 18. № 1. С. 48–77.
- Лебедев 2022 – *Лебедев П.Н.* «Страсти свв. Перпетуи, Фелицитаты и их сомучеников» как источник по истории раннего христианства // Вестник РГГУ. Серия «Политология. История. Международные отношения». 2022. № 2. С. 32–47.
- Сафронов 2022 – *Сафронов А.В.* The Philistines and Caphtor: toward the understanding of the Biblical evidence // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2022. Т. 26. № 2. С. 1043–1060.
- Ткаченко 2008 – *Ткаченко А.А.* Елей // Православная энциклопедия. Т. 18. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. С. 290–292.
- Эдингер, фон Франц 2016 – *Эдингер Э., Франц М.-Л. фон.* Психологический анализ раннего христианства и гностицизма. М.: Клуб Касталия, 2016. 306 с.
- Amat 1996 – *Passion de Perpétue et de Félicité suivi des Actes / introduct., texte critique, trad., comment. J. Amat.* P.: Les éditions du Cerf, 1996.
- Boswell 1995 – *Boswell J.* Same-sex unions in Premodern Europe. N.Y.: Villard Books, 1995. 412 p.
- Heffernan 2012 – *Heffernan T.J.* The Passion of Perpetua and Felicity. Oxford; N.Y.: Oxford University Press, 2012. 557 p.
- Rousselle 1987 – *Rousselle R.* The dreams of Vibia Perpetua: analysis of a female Christian martyr // The Journal of Psychohistory. 1987. Vol. 14. No. 3. P. 193–206.
- Sanders 1963 – *Sanders J.A.* Ps. 151 in 11QPss // Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft. 1963. Vol. 75. No. 1. P. 73–86.

References

- Amat, J. (1996), *Passion de Perpétue et de Félicité suivi des Actes*, Les éditions du Cerf, Paris, France.
- Boswell, J. (1995), *Same-sex unions in Premodern Europe*, Vintage Books, New York, USA.

- Edinger, E.F., Franz, M.-L., von (2006), *Psikhologicheskii analiz rannego khristianstva i gnostitsizma* [Psychological analysis of Early Christianity and Gnosticism], Klub Kastaliya, Moscow, Russia.
- Braginskaya, N.V. (2022), “Skol’ko somuchenikov bylo u Perpetui i Felitsitaty?” [How many co-martyrs did Perpetua and Felicitas have?], *Acta Linguistica Petropolitana*, vol. 18, no. 1, pp. 48–77.
- Heffernan, T.J. (2012), *The Passion of Perpetua and Felicity*, Oxford University Press, Oxford, UK, New York, USA.
- Lebedev, P.N. (2022), “‘Passio Perpetuae et Felicitatis’ as a historical source on the history of early Christianity”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Political Science. History. International Relations” Series*, vol. 2, pp. 32–47.
- Rousselle, R. (1987), “The dreams of Vibia Perpetua: analysis of a female Christian martyr”, *The Journal of Psychohistory*, vol. 14, no. 3, pp. 193–206.
- Safronov, A.B. (2022), “The Philistines and Caphtor: toward the understanding of the Biblical evidence”, *Indo-European linguistics and classical philology*, vol. 26, no. 2, pp. 1043–1060.
- Sanders, J.A. (1963), “Ps. 151 in 11QPss”, *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft*, vol. 75, no. 1, pp. 73–86.
- Tkachenko, A.A. (2008), “Oils”, *Pravoslavnaya entsiklopediya* [Orthodox encyclopedia], vol. 18, Tserkovno-nauchnyi tsentr “Pravoslavnaya entsiklopediya”, Moscow, Russia.

Информация об авторе

Владимир В. Степанов, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, Москва, Россия; Россия, 115184, Москва, ул. Новокузнецкая, д. 23Б; stepanovvladimir@gmail.com

Information about the author

Vladimir V. Stepanov, Saint Tikhon’s Orthodox University of Humanities, Moscow, Russia; 23B, Novokuznetskaya St., Moscow, Russia, 115184; stepanovvladimir@gmail.com